

LA INTEGRACIÓN DE DESTREZAS EN LENGUAS EXTRANJERAS: HACIA UNA EVALUACIÓN POR COMPETENCIAS

Pat Moore¹ y Sonia Casal²

¹Universidad Pablo de Olavide, pfmoox@upo.es
²Universidad Pablo de Olavide, scasmad@upo.es

Resumen

Los cambios introducidos en la Educación Superior para cubrir las necesidades de los estudiantes cuando terminan sus estudios e ingresan en el mercado laboral conllevan modificaciones en la concepción del proceso de enseñanza/aprendizaje así como en la evaluación. Este es el caso de Lengua B6 (inglés), una asignatura de 3º curso del Grado de Traducción e Interpretación, donde estamos llevando a cabo un enfoque basado en la integración de destrezas, enfoque que prima el desarrollo de las competencias básicas según dictan las normas europeas¹. En este artículo, se presenta un breve resumen de los argumentos a favor de la integración de destrezas y se describe el proyecto de innovación que venimos desarrollando. Al finalizar el curso 2012-13, el primer año del proyecto, distribuimos un cuestionario a nuestros estudiantes y aquí se presentan algunos de los resultados más pertinentes. Como consecuencia de los resultados de los cuestionarios, en los años 2013-14 y 2014-15 se han introducido algunas modificaciones en la organización e implementación de la asignatura, aspectos que se presentan en la parte final del artículo.

Palabras clave: integración, destrezas, competencias

1 INTRODUCCIÓN Y MARCO TEÓRICO

Existe una convención tácita en la enseñanza, aprendizaje y evaluación de lenguas extranjeras de dividir la lengua meta en cuatro destrezas básicas: comprensión escrita (*reading*), comprensión oral (*listening*), expresión escrita (*writing*) y expresión oral (*speaking*) (véase, por ejemplo, [1], [2], [3]). En la enseñanza del inglés como lengua extranjera, esta tradición ha sido reforzada por las grandes organizaciones que dominan la certificación de niveles (en el Reino Unido, Cambridge ESOL – *English for Speakers of Other Languages*; y en EE.UU., ETS – *English Testing Services*, etc.). Estas instituciones organizan los exámenes siguiendo un modelo de separación de destrezas y ello conlleva que las editoriales que publican una gama de libros de texto para consumir a escala global sigan este mismo modelo (Cambridge University Press; Oxford University Press; Longman; Pearson etc.).

Aunque existen libros de texto en inglés específicamente diseñados para la educación pública obligatoria (primaria y secundaria), no es el caso de las universidades, donde los cursos de inglés suelen adoptar los libros del mercado global que están dirigidos a los adultos. En esta categoría de libros dirigidos a adultos existen dos tipos de libros, fundamentalmente: por un lado, y para atender las demandas de ESP (*English for Specific Purposes* / Inglés para Fines Específicos), existen libros destinados a sectores específicos, como puede ser el turismo o los negocios; por otro lado, y compuesto por el grupo más numeroso, están los libros de inglés ‘general’ – también conocido por las siglas TENOR (*Teaching English for No Obvious Reason* / Enseñanza del inglés sin ningún propósito específico) [4]. La gran mayoría de estos libros siguen un modelo de separación de destrezas.

Aunque el *Marco Común de Referencia para las Lenguas* (MCER) reconoce que el hecho “hace que nos enfrentemos a problemas psicológicos y pedagógicos de cierta envergadura” (2002:1), también sigue este modelo. Cuando se reflexiona sobre el ambicioso objetivo de la tarea que *el Marco* intenta alcanzar, no es de extrañar que se haya preferido seguir utilizando una taxonomía familiar -que sirve como andamiaje para los lectores. Sin embargo, *el Marco* también advierte que “Corresponde a los profesores y a los alumnos la tarea de reintegrar todas las partes en una totalidad que se desarrolle de manera fructífera.” (2002:1). Podría decirse que esta afirmación constituye el objetivo principal de este proyecto.

La integración de destrezas puede seguir dos modelos. Por un lado, la integración simple implica la transferencia desde la recepción hasta la producción. Las actividades receptivas (por ejemplo, ver un vídeo; leer un texto) van seguidas de actividades productivas (por ejemplo, participar en un debate; escribir un texto). El alumnado tiene que reconocer y recopilar la información pertinente durante la recepción y después re-transmitirlo en otra forma (escrita o hablada). Por otro lado, se encuentra la integración más compleja, que implica una serie de actividades receptivas y productivas que giran normalmente en torno a una temática vinculante [3].

Las ventajas de la integración de destrezas en la enseñanza superior son numerosas [5] [6] [7]. En primer lugar, permiten una conexión real entre las tareas que se realizan dentro y fuera del aula, lo que aumenta la motivación del alumnado y su entusiasmo por aprender una L2. Unido a este primer punto, la L2 se aprende como un proceso natural, puesto que es imposible hablar sin escuchar ni escribir sin leer. En segundo lugar, los estudiantes desarrollan competencias contempladas en el grado como son analizar información, desarrollar el espíritu crítico, recopilar información de fuentes diversas, desarrollar el aprendizaje autónomo, aumentar la capacidad de comprensión, corregir y redactar textos. En tercer lugar, y de punto de vista didáctico, es altamente compatible con varias otras innovaciones contemporáneas tal como el uso de materiales auténticos; la evaluación por portafolios, el aprendizaje cooperativo y el trabajo por tareas y proyectos. Por último, la integración de destrezas permite una mayor flexibilidad: no existe la necesidad de seguir un libro de texto y permite una mayor creatividad tanto en el diseño de materiales por parte del profesorado como en la producción del alumnado.

2 METODOLOGÍA

El proyecto se está llevando a cabo en la asignatura Lengua B6 (inglés) del Grado de Traducción e Interpretación. B6 es una asignatura obligatoria de 45 horas presenciales y 6 créditos para el alumnado que se imparte en el segundo cuatrimestre del 3º año del Grado. El número de estudiantes matriculados suele rondar los 110-120.

El cambio de la antigua licenciatura hacia el nuevo grado en el año 2011-12 proporcionó la oportunidad ideal para replantear el enfoque adoptado en un primer momento y diseñar un curso nuevo. Decidimos inclinarnos por la integración de destrezas. Durante el primer año del proyecto (2012-13) se promovió la integración simple con actividades tales como leer para escribir y ver para hablar y actualmente, el proyecto está encaminado hacia una integración más compleja. El hecho de que las dos profesoras implicadas en este proyecto sean expertas en la enseñanza del inglés como lengua extranjera, ambas con dilatadas trayectorias en la profesión, ha facilitado la decisión de no adoptar libros de texto para la asignatura y de elaborar materiales propios.

Consideramos que la asignatura Lengua B6 (inglés) proporciona un terreno ideal en el que llevar a cabo este proyecto: se trata de la última asignatura de Lengua B Inglés que cursan los estudiantes del Grado de Traducción e Interpretación y ello favorece que tanto su nivel de inglés como su madurez intelectual permita llevar a cabo una integración de destrezas efectiva.

Con el fin de conseguir los objetivos mencionados anteriormente, en su implementación inicial este proyecto ha seguido la siguiente metodología:

1. Selección y adaptación de materiales auténticos y diseño de tareas integradas que fomentan el desarrollo de las competencias básicas.

Con referencia a los temas que se han escogido, en los libros de texto típicos suelen encontrarse también temáticas conocidas (viajar, música, comida), que pueden resultar bastante insulsas y/o superficiales [8]. Por este motivo, se ha decidido enfocar los temas sobre cuestiones más inmediatas y relevantes para el futuro próximo profesional del alumnado en su penúltimo año de estudios universitarios. Bajo el lema general de competencia lingüística, el banco de materiales que se ha diseñado hasta la fecha está estrictamente relacionado con las competencias básicas – a través de los contenidos (v.g. medio-ambiente [conocimiento del mundo físico]; sociología [ciudadanía]); de las actividades (v.g. diseño de materiales publicitarios [artístico]; de grabaciones de vídeos [digital] y de la didáctica [aprender a aprender; autonomía e iniciativa individual].

2. Pilotaje de actividades evaluables de destrezas integradas.

El primer paso en cada caso ha sido la realización de un pilotaje por parte de las docentes para averiguar la factibilidad de su aplicación. Por ejemplo, en el caso de una actividad de leer →

escribir (leer para escribir), si las profesoras encargadas no llegaban a un acuerdo en lo referente a los puntos/cuestiones/hechos etc. que habría que a) identificar en el texto original y b) trasladar al texto final, se abandonaba la tarea propuesta y se buscaba otra.

3. Desarrollo de rúbricas para la evaluación de destrezas integradas.

Se ha desarrollado una rúbrica básica para la producción escrita que indicaba las consideraciones principales sobre la evaluación de los textos finales: contenido; estilo/género; coherencia; cohesión etc. De acuerdo con el MCER, se han integrado aspectos de corrección en lugar de ser evaluados por separado (como se haría, por ejemplo, con un examen de gramática). A lo largo de los últimos años del proyecto, las rúbricas de evaluación han ido haciéndose más específicas y delimitadas (véase abajo).

4. Introducción del enfoque centrado en el alumnado: objetivos explícitos, debate y justificación.

En los dos años anteriores a B6, el alumnado cursa cuatro asignaturas de lengua inglesa que utilizan como sistema de evaluación la separación de destrezas. Es por este motivo por el que el enfoque integrado que se lleva a cabo en B6 implica un cambio significativo para ellos. (Retomaremos este tema posteriormente, cuando analicemos los cuestionarios).

5. Diseño y desarrollo de materiales de andamiaje para el desarrollo de sub-competencias.

Es normal que un grupo de estudiantes matriculados en una asignatura de lengua extranjera no tenga los mismos perfiles y capacidades, dando lugar a una variedad de necesidades. En clase y, especialmente a través del aula virtual, se han proporcionado oportunidades para la exploración, la ampliación y la afinación de estrategias que puedan ayudar al alumnado a desarrollar las sub-competencias implicadas en las tareas que debían realizar. El aula virtual permite atender las necesidades diversas del grupo al mismo tiempo que se fomenta la competencia de la autonomía.

6. Aplicación de la integración de destrezas a través de actividades dentro y fuera del aula.

A modo de ejemplo, en una de las primeras tareas llevadas a cabo, los estudiantes tenían que leer dos artículos de dos periódicos diferentes (uno del Reino Unido y el otro de EE.UU.) sobre los problemas existentes con el plagio en la educación contemporánea. Una vez leídos los textos, debían utilizar la información relevante para escribir una carta formal, asumiendo el papel de un(a) director(a) de un instituto secundaria y escribir a los madres, padres y tutores de sus estudiantes exponiendo el problema y explicando los pasos que su instituto iba a tomar en el intento de erradicarlo.

7. Diseño y realización de pruebas y actividades evaluables que integren las destrezas.

Desde el primer año de su puesta en marcha, el sistema de evaluación de Lengua B6 (inglés) ha seguido un enfoque de integración de destrezas. En la figura 1 se observa el desglose para el año 2012-13 y en el anexo se presenta una breve descripción de cada actividad. Se hace una distinción entre Ver (vídeos) y Escuchar (grabaciones).

Fig. 1

INTEGRACIÓN	EXAMEN	ACTIVIDAD EVALUABLE	% DE LA NOTA FINAL
Leer → Escribir → Hablar		X	15%
Leer → Escribir → Re-Escribir		X	10%
Leer → Hablar		X	10%
Leer → Escribir	X		20%
Ver → Escribir	X		5%
Escuchar → Leer	X		5%
Escuchar → Escribir	X		5%
Ver → Leer → Escribir	X		20%
Leer → Hablar	X		5%

Interactuar (Escuchar → Hablar)	X		5%
TOTAL			100%

Desglose de la Integración de Destrezas en la Evaluación de Inglés Lengua B6 (2011-12)

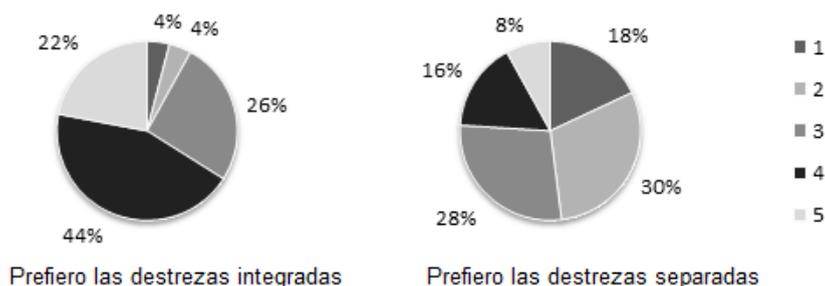
8. Cuestionario de satisfacción con el alumnado (véase abajo).

3 RESULTADOS

En este apartado se van a presentar y comentar algunos de los resultados del cuestionario distribuido a los estudiantes al final de la asignatura (curso 2012-13), que lo contestaron de manera anónima y voluntaria (N=50). Una sección del cuestionario estaba destinada a la descripción de las variables de los participantes (género, edad etc.). Dado que no surgían diferencias significativas relacionadas con las variables, nos centramos aquí en los resultados globales de algunas de las preguntas tipo Likert (donde 1 = en total desacuerdo y 5 = en total acuerdo).

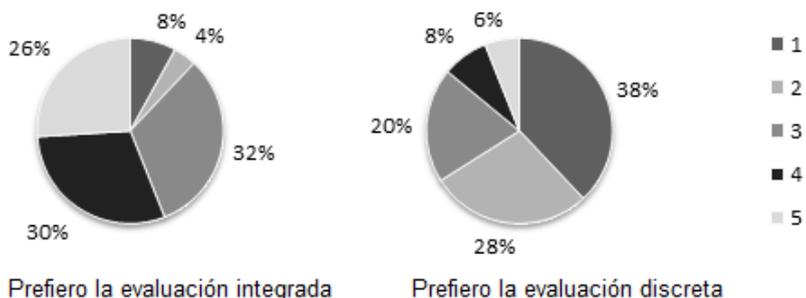
En primer lugar, se buscaba sondear la opinión del alumnado con referencia al enfoque integrado en la docencia de B6 con dos preguntas que se observan en la Figura 2. Es interesante observar que las respuestas a estos dos ítems no coinciden. Dado que el resultado de los '3' (imparciales) en los dos ítems son prácticamente similares, se esperaría que la suma de los resultados de 1+2 de los estudiantes a favor de la integración igualaran a los resultados de 4+5 de los estudiantes a favor de la separación. Sin embargo, los resultados muestran que los estudiantes a los que no les gustan las destrezas separadas son más numerosos que aquellos a los que no les gustan nada las destrezas integradas. Dada la imposibilidad de complacer a todo el mundo, este resultado nos lleva a pensar que la integración es levemente más popular entre los estudiantes.

Fig. 2



Asimismo, el cuestionario ha preguntado sobre sus opiniones sobre la integración en la evaluación de la asignatura. Aquí se observa no solo que los estudiantes a favor de la integración (56%) superan en mucho a los que se sitúan en contra (12%) sino también que el rechazo a las técnicas tradicionales es mucho más contundente que el rechazo a las nuevas técnicas.

Fig. 3



En general, el cuestionario ha indicado una disposición satisfactoria del alumnado, en su mayoría, hacia el enfoque integrado de destrezas. A modo de ilustración, más de un 80% ha estado de acuerdo con la idea de que se ofrecieran tareas para realizar que fueran de mayor compatibilidad con su futuro mundo profesional y a un número similar les ha gustado el enfoque de sub-competencias profesionales (tomar apuntes, resumir etc.). Más de un 90% se ha mostrado a favor del uso de

materiales auténticos (vídeo etc.). Según los resultados del cuestionario, el alumnado ha valorado satisfactoriamente la disposición de materiales para el fomento del trabajo individual y autónomo dado que más de un 70% ha afirmado utilizarlos <<mucho>>.

Tratando la idea de los resultados desde otro punto de vista, después de la reflexión compartida por las profesoras, y teniendo en cuenta los resultados del cuestionario, se han introducido algunos cambios en el segundo año del proyecto (2013-14):

- Introducción de nuevas combinaciones de integración. Por ejemplo, una actividad evaluable de Ver → Hablar (resumir verbalmente los contenidos de un vídeo) y una actividad de Ver → Escribir (redactar una entrada de un blog sobre un documental).
- Se han desarrollado e implementado rúbricas de evaluación para otras tareas integradas, por ejemplo, el *Spoken Word* (Leer → hablar).
- Se han trabajado en aspectos específicos de las rúbricas de evaluación de producción escrita para que haya una rúbrica diferente para cada tarea que refleje con más detalle lo que se espera de la tarea.
- Se han llevado a cabo unas actividades de *benchmarking* / estandarización con el alumnado para profundizar en su comprensión a) del enfoque y b) de los criterios de evaluación.

Aunque no se ha distribuido cuestionario, a lo largo del segundo año de su puesta en marcha se ha intentado llevar un seguimiento etnográfico informal y como resultado, se van a introducir algunos cambios durante el curso 2014-15.

- Se va a aumentar la importancia otorgada a la revisión de los textos con más oportunidades para desarrollar este sub-competencia. Asimismo, se va a incluir una prueba dedicada a esta cuestión.
- Para a) equilibrar el peso entre la evaluación por examen y por actividades evaluables y b) realzar la importancia de las competencias sociales y de iniciativa personal, se van a introducir dos actividades evaluables en grupo y donde la nota se otorgará de manera grupal y no individual.
- Se va reducir el número de tareas Leer → Escribir aumentando al mismo tiempo la extensión de los restantes. Cuanto mayor sea la extensión de un texto, más difícil resulta mantener la coherencia y la cohesión.

4 CONCLUSIONES

Estamos convencidas de la necesidad de replantear la docencia de lenguas extranjeras y creemos que la integración de destrezas tiene ventajas significativas sobre el enfoque discreto tradicional: realza la naturaleza comunicativa de la lengua en acción; convierte el aprendizaje en un acto más real y más comunicativo y favorece el desarrollo de las competencias que servirán en el futuro para superar los retos profesionales de nuestro alumnado. Por todos estos motivos, el proceso de enseñanza-aprendizaje se convierte en una situación más motivadora para todos los participantes, ya sean docentes o discentes.

Asimismo, el enfoque de destrezas integradas representa una manera ideal de combinar lengua y contenidos [7]. En este sentido, podría resultar una técnica muy útil para ser llevada a cabo en la enseñanza bilingüe de contenidos prevista en el borrador anunciado recientemente por el MECD en su *Estrategia para la Internacionalización de las Universidades Españolas 2015-2020*.

REFERENCIAS

- [1] Read, C. Integrating the skills. En Matthews, A.; Spratt, M. y Dangerfield (eds.) *At the Chalkface*. 72-74 (1985).
- [2] Selinker, L. and Tom, R. An empirical look at the integration and separation of skills in ELT. *ELT Journal* 40 (3), 227-235. (1986).
- [3] Hinkel, E. Current Perspectives on Teaching the Four Skills. *TESOL Quarterly* 40 (1), 109-131 (2006).
- [4] Abbot G. 1981. Encouraging communication in English: a paradox. *ELT Journal* 35 (3), 228-30 (1981)

- [5] Fallows, S. y Steven, C. Building employability skills into the higher education curriculum: a university-wide initiative. *Education + Training*, 42 (2), 75 – 83 (2000).
- [6] Oxford, R. *Integrated Skills in the ESL/EFL Classroom*. ERIC Digest. (2002) Disponible en <http://www.ericdigests.org/2002-2/esl.htm>
- [7] Oxford, R.; Lee, D.C.; Snow, M.A. y Scarcella, R. *Integrating the Language Skills*. *System* 22 (2), 257-268 (1994).
- [8] Grey, J. *The Global Coursebook in ELT*. En Block, D. y Cameron, D. (eds.) *Globalization and Language Teaching*. 151-167, (2002).

NOTAS:

1. Véase http://europa.eu/legislation_summaries/education_training_youth/lifelong_learning/c11090_en.htm.

ANEXO

Descripción breve de las pruebas y actividades evaluables.

- **Leer → Escribir → Hablar** (15% de la nota final)
El alumnado tenía que escoger un libro de no ficción (sobre lengua o cultura inglesa o español); leerlo y escribir una reseña de 1.000 palabras siguiendo las normas de una revista dominical de un *broadsheet* inglés y después participar en una entrevista individual de diez minutos con su profesora de EPD en la cual tenía que elaborar y defender los argumentos expuestos en dicha reseña.
- **Leer → Escribir → Re-Escribir** (10% de la nota final)
En sintonía con una aproximación a la destreza de producción escrita, que la observa no solo como producto sino también como proceso, durante el curso los estudiantes tenían que realizar 6 tareas de leer para escribir, cada uno de ellos en géneros y estilos diferentes. Estos textos fueron evaluados utilizando la rúbrica de producción escrita y devueltos al alumnado, que tenía que escribir una nueva versión que integrara los comentarios recibidos a través de las rúbricas para finalmente entregar los cuatro textos que el alumno consideraba como sus mejores producciones en un portafolio.
- **Leer → Escribir** (10% de la nota final)
A mitad del cuatrimestre tuvo lugar una prueba en la que los estudiantes tenían que leer un texto y resumirlo en otro género.
- **Leer → Escribir** (10% de la nota final)
Para futuros traductores es imprescindible poder leer un texto y entenderlo profundamente con sus implicaciones, inferencias etc. Para evaluar esta capacidad hubo dos exámenes, uno a mitad del cuatrimestre y un segundo al final en los cuales el alumnado tenía que leer un texto y responder a unas preguntas. Se valoraba no solo el contenido de sus respuestas sino también la forma en que estas estaban redactadas (cohesión, corrección etc.)
- **Oír → Leer** (5% de la nota final)
Una de las metas de la asignatura B6 en el plan de estudios consiste en desarrollar las habilidades de discriminación fonética. Para llevar a cabo este objetivo se ha realizado un breve examen a mitad del cuatrimestre durante el cual el alumnado oía palabras sueltas y tenía que relacionarlas con sus representaciones en transcripción fonética.
- **Ver → Escribir** (5% de la nota final)
A mitad del cuatrimestre se llevó a cabo una prueba de tomar apuntes para la cual el alumnado tenía que ver un vídeo y tomar apuntes que parafraseaban los puntos principales.
- **Oír → Escribir** (5% de la nota final)

Dada la importancia que tiene la comprensión de números y estadísticas etc. para futuros intérpretes, al final del cuatrimestre se realizó una prueba en la cual se oía la descripción de una tabla y el alumnado tenía que completarla con la información que faltaba.

- **Ver** → **Leer** → **Escribir** (20% de la nota final)

Al final del cuatrimestre se realizó una segunda prueba en la cual los estudiantes veían un video y leían un texto sobre el mismo tema (tomando apuntes) para después sintetizar la información en un nuevo texto final de un género distinto.

- **Leer** → **Hablar** (10% de la nota final)

Spoken Word. Cada estudiante tenía que grabarse (2-3 minutos) realizando una lectura dramática de un texto contemporáneo (ficción, poesía etc.)

- **Leer** → **Hablar** (5% de la nota final)

En el examen oral, llevado a cabo en parejas al final del cuatrimestre, cada alumno tenía que leer en voz alta un breve texto que se le entregaba en el momento del examen (de este modo, no contaban con mucho tiempo para prepararlo).

- **Oír** → **Hablar** (5% de la nota final)

Dada la tendencia actual a incorporar la interacción – la integración de oír y hablar, en los exámenes orales, la mitad de la nota final del examen oral se dedicaba a este propósito.